

Gilda Tassara Ch.  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
Patricio Moreno F.  
Universidad de Concepción



**Résumé :** *Cet article esquisse les enjeux d'une éventuelle mise en place de l'approche d'intercompréhension linguistique et culturelle dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues apparentées dans les systèmes éducatifs de la région latino-américaine. À ce titre, le manuel chilien INTERLAT est présenté comme un outil représentatif des nouvelles approches didactiques sur la place des langues dans la formation éducative et professionnelle.*

**Mots-clés :** *intercompréhension, plurilinguisme, langues latines, compréhension écrite.*

**Abstract:** *This article shows acts and goals of a virtual cultural and linguistic implementation of the intercomprehension approach in the field of teaching and learning languages pertaining to the same origin in the educational systems in Latin America. Within this framework, the Chilean Manual INTERLAT is presented as a representative product of the new teaching approaches regarding the pertinence of languages in the educational and professional training.*

**Key words:** *intercomprehension, plurilinguism, romanic languages, written comprehension*

**Resumen:** *Este artículo esboza los actos y metas de una eventual implementación del enfoque de intercomprensión lingüística y cultural en el campo de enseñanza y aprendizaje de lenguas del mismo origen, en los sistemas educacionales de la región latinoamericana. En ese marco, se presenta el manual chileno INTERLAT, como un producto representativo de los nuevos enfoques didácticos respecto de la pertinencia de las lenguas en la formación educativa y profesional.*

**Palabras claves:** *intercomprensión, plurilingüismo, lenguas latinas, comprensión escrita.*

## 1. Introduction

Tout comme les autres pays de l'Amérique latine, le Chili est multiculturel et plurilingue. Mais l'empreinte de l'espagnol y est à ce point forte qu'elle estompe la présence d'autres langues de minorités aborigènes, tels le mapudungum,

l'aymara, le qawaskhar et d'autres, dont l'existence a été officiellement reconnue par l'État en 1993<sup>1</sup>. Celles-ci coexistent avec des langues d'immigration, telles que l'allemand, l'anglais, le français, l'italien, bénéficiant du prestige social des ressortissants étrangers qui ont positivement contribué à la culture nationale depuis leur arrivée au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. Des ressortissants arabes, juifs, japonais et chinois se sont depuis peu incorporés au pays.

Au Chili la vision d'une éducation ouvrant l'accès à l'humanisme, la science et la culture, fondée sur des capacités langagières en langue maternelle et en langues étrangères, s'est peu à peu détériorée. Elle connaît aujourd'hui une crise profonde, notamment dans le versant des langues étrangères où le français et l'allemand ont perdu leur statut de langues obligatoires.

L'enseignement public est devenu municipalisé (1980 - 1987). Cette réforme en profondeur a engendré une situation particulièrement défavorable à l'enseignement du français par la réduction de sa place aux deux dernières années de l'enseignement primaire de huit ans. Il a été définitivement évincé de l'enseignement Moyen de quatre ans, alors qu'il avait été pendant un siècle une composante fondamentale dans la formation des adolescents. Pour ce qui est de l'allemand, celui-ci a disparu même avant le français.

L'instauration d'une seule langue étrangère obligatoire dans le secondaire a favorisé l'anglais et a renforcé le monolinguisme au sein du système éducatif chilien. Sous la prémisses «l'anglais ouvre des portes» il s'est constitué dans la seule langue de « communication internationale» pour les élèves chiliens, une « *lingua franca* » qui s'est imposée d'ailleurs partout en Amérique latine et même partout dans le monde occidental.

La Société chilienne de linguistique (SOCHIL) et d'autres organismes de la vie culturelle se sont prononcés en faveur des principes du pluralisme linguistique et de la diversité culturelle par la diversification de l'offre des langues étrangères comme une réponse aux besoins d'équité et de projection internationale dans un monde de plus en plus interdépendant, mais ce discours se heurte à une situation consolidée. Le souci de la remise en place d'une seconde langue étrangère au choix demeure l'affaire d'un groupe réduit de professeurs et d'intellectuels. La question reste ouverte : quel avenir pour les langues étrangères autres que l'anglais ? En 2008, le Ministère de l'Éducation a aménagé le projet «Les langues ouvrent des portes « , qui devrait offrir des possibilités pour d'autres langues.

L'urgence pour le Chili, ainsi que pour d'autres pays latino-américains, est de définir une politique à partir de ses propres réalités linguistiques, tant pour les langues maternelles que pour les langues étrangères. Il s'agit de «défendre en commun la particularité de chacun », compte tenu que la plupart des pays latino-américains sont déjà inscrits dans un circuit continental ou mondial par de nombreux traités de libre échange. L'intégration pleine de la région latino-américaine à la mondialisation présuppose un système éducatif ouvert aux langues étrangères.

C'est dans ce contexte que s'inscrit la proposition d'un outil pédagogique, un manuel qui veut promouvoir l'intégration latino-américaine et un plurilinguisme réceptif accessible à un public large.

## **2. L'intercompréhension en Amérique latine : une chance pour la diversité linguistique et culturelle**

De toute évidence, il est beaucoup plus facile pour un Latino-américain d'apprendre le portugais ou le français que l'arabe ou le russe. En effet, il n'est pas besoin d'être savant philologue pour percevoir le haut degré de convergence entre les différentes langues issues de la même langue souche : le latin parlé. Tous les linguistes sont d'ailleurs d'accord à souligner les nombreuses similitudes entre les langues romanes et l'existence d'un certain degré d'intercompréhension entre leurs locuteurs. L'intercompréhension constitue une nouvelle approche d'enseignement/apprentissage de langues née en Europe, particulièrement en France, la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle. Cette approche opère un choix dans la hiérarchisation des objectifs en dissociant les compétences de réception (lire et écouter) de celles de production (parler, écrire). Ici, c'est la compétence de compréhension de lecture et d'écoute qui est ciblée en exclusivité dans les premiers temps, compétence qui est développée simultanément en deux, trois et même quatre langues apparentées. L'une d'elles est la langue maternelle ou une langue étrangère maîtrisée par l'apprenant.

On obtient dans un temps bref, des connaissances initiales partielles dans les langues visées. Apprendre à comprendre plusieurs langues (en les groupant en trois ou quatre langues proches ou parentes) permettra ultérieurement à l'apprenant de choisir, en connaissance de cause, dans quelle(s) langue(s) il voudra se rendre capable de s'exprimer. Les atouts et les motivations pour le développement de cette nouvelle approche alternative -la connaissance asymétrique des langues- sont à n'en pas douter multiples. Disons simplement que l'intercompréhension à travers la sensibilisation profonde et intelligente à la (aux) langue(s) de l'autre, se constitue dans le fil conducteur idéal pour la diversité linguistique et culturelle, caractéristique de la plupart des pays du monde.

Si l'intercompréhension est une nécessité, une urgence pour l'Europe, du fait de sa complexité linguistique et des brassages de tous ordres que s'y déroulent, la situation se pose différemment en Amérique latine du fait d'une forte centralisation linguistique et culturelle qui laisse dans l'ombre l'existence de multiples minorités amérindiennes. En effet, l'Amérique Latine a accueilli deux langues latines principales : l'espagnol, langue dans laquelle vivent et se développent 20 pays hispanophones et qui devient peu à peu la deuxième langue internationale du monde occidental, et le portugais qui est la langue du pays le plus important de l'Amérique du Sud par l'impact qu'il exerce sur le plan international. De son côté, le français est présent en Amérique latine non seulement sur le plan de l'éducation institutionnelle - bien que sa présence recule - mais surtout dans le soubassement culturel des élites locales de la région pour lesquelles les références culturelles, politiques et économiques françaises ont été depuis longtemps très fortes. Tout porte à penser que l'Amérique Latine devrait construire son avenir axé sur ces trois langues latines qui lui

sont identitaires : l'espagnol et le portugais, comme des langues continentales, et le français en tant que langue latine de formation humaniste. C'est là le fondement du plurilinguisme latino-américain.

### **3. L'intégration latino-américaine est-elle possible par le biais de l'intercompréhension linguistique ?**

Le triangle portugais, espagnol, français en Amérique latine recouvre des fonctions sociales importantes, à savoir, le contact et la confrontation culturelle face à face ou virtuelle en vue des projets et des programmes régionaux, ainsi que l'intégration politique, économique et culturelle. Cependant, nous estimons que les pays doivent collaborer et s'entendre tout particulièrement dans le domaine de la formation éducative, en utilisant divers parcours qui aboutissent à des formes cognitives supérieures, telles que les compétences linguistiques et communicatives fondamentales, la compétence stratégique, la cohérence logique, la capacité de construction et de déconstruction. Bref, la capacité de se regarder en regardant l'autre. Dans cette perspective, de nouvelles options éducatives sont à mettre en place qui viseraient des objectifs cognitifs et éthiques supérieurs. Pour nous, une formation en intercompréhension de trois langues latines s'inscrit pleinement dans cette lignée.

L'intercompréhension entre des langues d'une même famille, c'est de nos jours un choix qui s'offre à des communautés et à des personnes qui cherchent des moyens de participer pleinement dans la société globale de communication. L'Union Latine a depuis quelques années mis en place des séminaires de sensibilisation à l'intercompréhension en langues romanes et animé des débats autour des potentialités des approches multilingues à l'intention des professeurs de langues en plusieurs pays de l'Amérique latine. En Argentine et au Chili, des équipes universitaires ont développé leurs propres recherches à partir de l'ouvrage pionnier *EuRom4*. L'équipe *InterRom* (Intercompréhension entre Langues Romanes) de l'Universidad Nacional de Córdoba a, sous une optique didactique, axé sa recherche sur le développement des stratégies de lecture plurilingue. Au Chili, l'équipe intégrée par les auteurs de cet article a mis au point le Manuel INTERLAT.

### **4. Le Manuel INTERLAT**

Ce texte contient un matériel pédagogique qui amène l'apprenant à accéder à la compréhension écrite en deux langues latines, à partir d'un regard intellectif qu'il fait de sa propre langue maternelle par la recherche d'indices formels, l'analyse de la situation de communication et surtout le recours à des savoirs et à des principes de cohérence.

La démarche pédagogique s'appuie d'une part sur les zones de transparence linguistiques qui se dessinent lorsque deux langues apparentées sont contrastées, et d'autre part, sur les stratégies de compréhension inhérentes à tout individu cultivé. C'est à partir de cette base que les zones opaques sont abordées à l'aide de schémas trilingues. INTERLAT s'adresse à un public adulte

de préférence universitaire en leur proposant une formation de courte durée (moins de 50 heures pédagogiques).

Le niveau atteint par les étudiants correspond à B1 du Cadre européen commun de référence (CECR)<sup>2</sup>.

Bien que le Manuel INTERLAT ait été élaboré pour un contexte chilien, son niveau standard et formel s'avère convenable à un cadre latino-américain. Il s'adresse donc autant à des locuteurs hispanophones voulant accéder au portugais du Brésil et au français standard qu'à des locuteurs brésiliens voulant découvrir l'espagnol hispano-américain et le français. Il pourrait même, au-delà des frontières latino-américaines, être au service des locuteurs ayant comme langue maternelle ou étrangère le français et désirant accéder à nos deux principales langues de l'Amérique latine, l'espagnol et le portugais du Brésil.

#### 4.1. Comment les contenus d'INTERLAT sont-ils organisés ?

1. Une première partie contient, en version trilingue, une brève présentation des fondements disciplinaires et de la démarche choisie, suivie d'un mode d'emploi et d'une table des abréviations.
2. La deuxième partie contient un dossier de portugais, un autre d'espagnol et un dernier de français, avec 15 leçons pour chaque langue (45 au total). Chaque leçon est centrée autour d'un contenu censé intéressant et tient compte du « savoir partagé » des lecteurs. Ce sont des articles tirés de journaux, hebdomadaires et Internet, axés sur l'actualité, d'une longueur entre 200 et 600 mots.

Dans une approche holistique et amicale, chaque texte est introduit par un court résumé dans les trois langues. La lecture de cette synthèse en langue maternelle de l'apprenant favorise une première approche de la langue étrangère et démystifie la peur devant l'inconnu.

Pour l'abordage des zones d'opacité, chaque texte est accompagné d'aides lexicales, morphologiques et syntaxiques.

- Le lexique trilingue se présente en colonnes marquées P E F (portugais, espagnol et français respectivement) et contient les mots du texte censés avoir une opacité totale ou partielle par rapport à la langue de l'apprenant

sobremesa	postre	dessert
-----------	--------	---------

- Les mots grammaticaux censément opaques sont mis en regard de leurs équivalents dans les deux autres langues en précisant la fonction de relation accomplie

Indef. de intens. mais	Indef. de intens. más	Indéf. d'intens. plus
---------------------------	--------------------------	--------------------------

- Les aides syntaxiques sont axées sur les fonctions S, V, O et C, sur le déplacement des compléments et sur le mécanisme de l'incrustation (intercalation). Des schémas

graphiques simples ont été conçus, inspirés du modèle d'EuRom4 pour signaler la valeur fonctionnelle des constituants de la phrase : S, V, O, C ; des barres obliques pour les procédés d'incrustation et des parenthèses pour ceux d'antéposition et de postposition.

Os brasileiros \ que quiserem garantir a ascensão aos céus após a morte / dispõem	
S	V
(há cerca de dois meses) de um serviço inédito no país. (INTERLAT, p.71)	
C	O

A l'intérieur de chaque leçon, et si besoin est, des références culturelles (points géographiques, sigles, repères historiques, techniques, scientifiques) sont renvoyées à la rubrique Encyclopédie dans un Appendice ordonné alphabétiquement. L'enjeu est de parvenir non seulement à une meilleure compréhension du texte mais aussi à celle du peuple dont la culture est véhiculée par cette langue.

Il nous semble intéressant de mettre en relief que les aides lexicales, morphologiques et syntaxiques, par leur récurrence à travers les différentes leçons, tissent peu à peu un réseau de coopération mutuelle qui favorise non seulement les apprentissages mais éveille aussi l'intérêt pour la comparaison des faits de langue.

#### 4.2. Test de compréhension sur l'explicite, l'implicite et les inférences

Chaque leçon se termine par un test de compréhension de lecture axée sur le contenu du texte et sur les inférences qui en découlent. Cette démarche de vérification de la compréhension se fonde sur l'idée qu'un texte se ramène à une série d'affirmations autant explicites qu'implicites. L'usager, lui, réagit en langue maternelle. Pour la vérification des réponses, on trouve les corrigés à l'Appendice.

#### 4.3. Traduction du texte source dans les deux autres langues comme moyen de vérification

Pour chaque texte des leçons, des versions sont offertes dans les deux autres langues latines pour leur utilisation dans la phase de vérification de la compréhension et pour compléter les aides qui accompagnent les leçons. La traduction proposée n'est qu'une référence, un outil permettant l'autoévaluation à l'usager désireux de travailler en autonomie.

#### 4.4. Appendice

Celui -ci contient :

- Les corrigés des tests classés par langue,
- Une Encyclopédie par ordre alphabétique de tous les culturèmes des leçons,
- L'inventaire des fiches grammaticales in extenso, puisque les aides grammaticales de chaque leçon sont spécifiques.

Le Manuel est accompagné d'un CD audio avec l'enregistrement de tous les textes par des locuteurs natifs.

## 5. Perspectives d'avenir

Les structures et les démarches du cadre éducationnel des pays sont en fait des vecteurs privilégiés de l'intégration des peuples à l'échelle partielle ou continentale. Ainsi, les projets d'intercompréhension ayant été conçus pour des buts utilitaires initiaux sont devenus une proposition de démarche pédagogique valable notamment pour l'Amérique latine dans le cadre des compétences transversales, l'enjeu étant de contribuer à la formation humaniste axée sur la connaissance du moi, le respect du toi et la considération de l'autre et des autres, ainsi qu'au développement d'autres valeurs telles que la tolérance, la solidarité, la bienveillance, l'ouverture d'esprit, le respect de la diversité et de l'altérité, etc. Bref, la prise de conscience de la situation multidimensionnelle de l'homme dans le monde.

L'expérience INTERLAT a déjà débuté au Chili en milieu universitaire. Ce sont des efforts d'initiation, plutôt individuels, qui voudraient devenir une force collective de travail associé, capable de franchir la phase de présentation d'une approche plurilingue et de devenir une démarche habituelle dans le cadre de l'éducation de nos pays.

## Références bibliographiques

Blanche Benveniste, C., A. Valli et al. (1997). *EuRom 4 : Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, La Nuova Italia Editrice, Scandicci, Firenze, 762 p.+ CD multimedia.

Blanche-Benveniste C., A. Valli (Eds.) (1997). *L'intercompréhension : le cas des langues romanes*. N° spécial de la revue *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*. Paris : Hachette.

Moreno, P., G. Tassara (2003). Enseñanza simultánea de lenguas romances al servicio del plurilingüismo. *Nueva Revista del Pacífico 48*, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

Moreno, P., G. Tassara et al. (2005). Multilingüismo en Chile: Experiencias de intercomprensión de lenguas latinas en un contexto universitario. *Revista Synergies Chili*, Número 1. Santiago de Chile. LOM Ediciones.

Tassara, G., Moreno, P. et al. (2007). *Manual INTERLAT: Comprensión escrita en portugués, español y francés*, Ediciones Universitarias de Valparaíso, Chile, 454 p. + CD Audio.

Valli, A. (1998-99). Una experiencia de enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances. *Nueva Revista del Pacífico 43-44*, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

## Notes

<sup>1</sup> La promulgation de la loi N° 19.253 (loi indigène) du 5 octobre 1993 reconnaît l'existence de huit peuples indigènes : Mapuche, Aymara, Rapa Nui ou Pascuense, Likan Antai, Quechua, Colla, Kawashkar ou Alacalufe et Yamana ou Yagan.

<sup>2</sup> Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Editions Didier, Paris 2001. ISBN : 227805075 - 3. [http: //www.didierfle.com](http://www.didierfle.com)



## De la intercomprensión lingüística y cultural a la integración latinoamericana

Gilda Tassara Ch.

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Patricio Moreno F.

Universidad de Concepción

---

**Resumen:** *Este artículo esboza los actos y metas de una eventual implementación del enfoque de intercomprensión lingüística y cultural en el campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas de mismo origen, en los sistemas educacionales de la región latinoamericana. En ese marco, se presenta el manual chileno INTERLAT, como un producto representativo de los nuevos enfoques didácticos respecto de la pertinencia de las lenguas en la formación educativa y profesional.*

**Palabras claves:** *intercomprensión, plurilingüismo, lenguas latinas, comprensión escrita*

**Résumé :** *Cet article esquisse les enjeux d'une éventuelle mise en place de l'approche d'intercompréhension linguistique et culturelle dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues apparentées dans les systèmes éducatifs de la région latino-américaine. À ce titre, le manuel chilien INTERLAT est présenté comme un outil représentatif des nouvelles approches didactiques sur la place des langues dans la formation éducative et professionnelle.*

**Mots-clés :** *intercompréhension, plurilinguisme, langues latines, compréhension écrite.*

**Abstract:** *This article shows acts and goals of a virtual cultural and linguistic implementation of the intercomprehension approach in the field of teaching and learning languages pertaining to the same origin in the educational systems in Latin America. Within this framework, the Chilean Manual INTERLAT is presented as a representative product of the new teaching approaches regarding the pertinence of languages in the educational and professional training.*

**Key words:** *intercomprehension, plurilinguism, romanian languages, written comprehension*

## 1. Introducción

Al igual que los otros países de América latina, Chile es multicultural y plurilingüe. Pero, el imperio del español es tan fuerte que opaca la presencia de otras lenguas de minorías aborígenes, tales como el mapudungum, el aymará, el qawaskar y otras, cuya existencia se reconoció oficialmente por el Estado en 1993<sup>1</sup> y que coexisten con lenguas de inmigración, tales como alemán, inglés, francés, italiano, que han ganado prestigio debido al aporte social de extranjeros que han contribuido positivamente a la cultura nacional desde su llegada en el siglo XIX. En épocas más recientes, se han incorporado significativamente a la nación árabes, judíos, japoneses y chinos.

En Chile se ha deteriorado poco a poco la idea de una educación basada en competencias comunicativas en lengua materna y lenguas extranjeras que abran acceso al humanismo, la ciencia y la cultura. En la actualidad enfrenta una crisis profunda, especialmente en el sector de las lenguas extranjeras, donde el francés y el alemán han perdido la calidad de lenguas obligatorias.

La educación pública se ha municipalizado (1980-1987). Esta reforma profunda suscitó, en su momento, una situación particularmente desfavorable para la enseñanza del francés, debido a su reducción a los dos últimos de los ocho años de la enseñanza primaria. Posteriormente fue suprimida de los cuatro años de la enseñanza media, donde sin embargo había sido un componente fundamental en la formación de los adolescentes. En cuanto al alemán, su supresión se produjo antes que la del francés.

La instauración de una sola lengua extranjera en la enseñanza secundaria ha favorecido al inglés, reforzando el monolingüismo en el sistema educativo chileno. Según la premisa “el inglés abre puertas”, se ha convertido en la única lengua de “comunicación internacional” para los educandos chilenos, una “*lingua franca*” que se impone en todas las latitudes de América latina y del mundo occidental.

La Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL) y otros organismos de la vida cultural se han pronunciado a favor de los principios de pluralismo lingüístico y de diversidad cultural mediante la diversificación de la oferta de lenguas extranjeras, como respuesta a la necesidad de equidad y de proyección internacional en un mundo cada vez más interdependiente. Pero, estos discursos tropiezan con una situación consolidada, por lo que el objetivo de volver a la figura de una segunda lengua extranjera electiva se promueve en un grupo reducido de profesores e intelectuales. La pregunta sigue en pie: ¿Qué futuro para las lenguas extranjeras, aparte del inglés? En 2008, el Ministerio de Educación ha implementado el proyecto “Los idiomas abren puertas” que debería ofrecer posibilidades a otras lenguas.

La urgencia, para Chile y otros países latinoamericanos, consiste en definir una política a partir de sus propias realidades lingüísticas, tanto en lengua materna como en lenguas extranjeras. Se trata de “defender en común la particularidad de cada cual”, tomando en consideración que la mayoría de los

países latinoamericanos ya se han incorporado a algún circuito continental o mundial con la firma de numerosos tratados de libre comercio. Todo indica que la integración plena de la región latinoamericana a la mundialización presupone un sistema educativo abierto a las lenguas extranjeras.

En este contexto surge la propuesta de un material pedagógico, un manual que pretende promover la integración latinoamericana y un plurilingüismo receptivo accesible a un público amplio.

## **2. La intercomprensión en América latina : una oportunidad para la diversidad lingüística y cultural**

Es de por sí evidente que, para un latinoamericano, es más fácil aprender portugués o francés que árabe o ruso. En efecto, no hay que ser filólogo avezado para percibir el alto grado de convergencia entre lenguas nacidas de una raíz común: el latín hablado. Por lo demás, todos los lingüistas concuerdan en subrayar numerosas similitudes entre lenguas romances y la existencia de cierto grado de intercomprensión entre hablantes de esas lenguas. De hecho, la intercomprensión constituye un nuevo enfoque de enseñanza y aprendizaje de lenguas, surgido en Europa y particularmente en Francia en el último decenio del siglo XX. Dicho enfoque hace distinciones en la jerarquización de los objetivos al disociar las competencias de recepción (leer y escuchar) y las de producción (leer, escribir). En este caso, el foco exclusivo se pone, en un primer momento, en la competencia de lectura y de escucha simultáneamente en dos, tres e incluso cuatro lenguas emparentadas. Una de ellas es la lengua materna o una de las otras lenguas extranjeras que pueda dominar el aprendiente.

Se obtienen, en un breve lapso de tiempo, conocimientos iniciales parciales en las lenguas que se abordan. Aprender a comprender varias lenguas (agrupándolas en tres o cuatro lenguas emparentadas), llevará ulteriormente al aprendiente a elegir, con conocimiento de causa, la o las lenguas en las que desea llegar a expresarse. Las ventajas y las motivaciones para el desarrollo de este nuevo enfoque alternativo - el conocimiento asimétrico de las lenguas - son obviamente múltiples. Digamos simplemente que la intercomprensión a través de la sensibilización profunda e inteligente a la o las lenguas de otros se revela como el hilo conductor ideal para una diversidad lingüística y cultural, que es un rasgo característico de la mayoría de los países del mundo.

Si la intercomprensión es una necesidad y una urgencia para Europa, por la complejidad lingüística y la movilidad de todo tipo que allí ocurren, la situación se plantea diferentemente en América latina, como efecto de una fuerte centralización lingüística y cultural que deja en las sombras la existencia de múltiples minorías amerindias. En efecto, América latina ha acogido dos lenguas latinas principales: el español, lengua en la que viven y se desarrollan 20 países hispanohablantes y que poco a poco alcanza el segundo rango entre las lenguas internacionales del mundo occidental, y el portugués, que es la lengua del país más importante de América del Sur por el impacto que ejerce en el plano internacional. Por su parte, el francés tiene presencia en América latina no sólo en el plano de la educación institucionalizada - aun cuando su presencia

aminora - sino sobre todo en el basamento cultural de las elites locales de la región, quienes, desde casi siempre, han acudido a las referencias culturales, políticas y económicas francesas. Así, no es osado pensar que América latina debiera construir su identidad de futuro con esas tres lenguas latinas que han dibujado su ser: español y portugués, en tanto lenguas continentales, y francés, en tanto lengua latina de formación humanista. Ese es el fundamento del plurilingüismo latinoamericano.

### **3. ¿Es posible la integración latinoamericana mediante la intercomprensión lingüística?**

La triada portugués, español, francés en América latina cubre funciones sociales importantes, a saber, el contacto y la confrontación cultural cara a cara o virtual, en vistas a proyectos y programas regionales, así como la integración política, económica y cultural. Sin embargo, estimamos que los países deben colaborar y entenderse muy especialmente en el campo de la formación educativa, apoyándose en diversas modalidades y medios para lograr formas cognitivas superiores, tales como las competencias lingüísticas y comunicativas fundamentales, la competencia estratégica, la coherencia lógica, la capacidad de construcción y desconstrucción: en pocas palabras, la capacidad de mirarse mirando al otro. En esta perspectiva, habría que implementar nuevas opciones educativas que apuntaran a objetivos cognitivos y éticos superiores, en las que se enmarca con mucha propiedad una formación en intercomprensión de tres lenguas latinas.

La intercomprensión entre lenguas de una misma familia es, en nuestros días, una opción que se ofrece a comunidades y personas que buscan la forma de participar plenamente en la sociedad global de comunicación. La Unión latina, desde hace algunos años, ha organizado seminarios de sensibilización a la intercomprensión en lenguas romances y ha animado debates acerca de las potencialidades de los enfoques multilingües, destinados a profesores de lenguas en varios países de América latina. En Argentina y Chile, se han desarrollado en medios universitarios proyectos a partir de la obra pionera EuRom4. El equipo InterRom (Intercomprensión entre Lenguas Romances) de la Universidad Nacional de Córdoba, en una óptica didáctica, ha centrado su trabajo en el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. En Chile, el equipo integrado por los autores de este artículo ha publicado el manual INTERLAT.

### **4. El Manual INTERLAT**

Este libro contiene un material pedagógico que conduce al usuario a acceder a la comprensión escrita en dos lenguas latinas, a partir de una mirada intelectual de su propia lengua materna mediante la búsqueda de índices formales, el análisis de su propia situación de comunicación y, sobre todo, recurriendo a saberes y principios de coherencia.

La modalidad pedagógica se apoya, por una parte, en las zonas de transparencia lingüística que se destacan cuando se contrastan dos lenguas emparentadas y, por otra parte, en las estrategias de comprensión inherentes a todo individuo

culto. Con el apoyo de esta base común, se abordan las zonas opacas mediante esquemas trilingües. INTERLAT se destina a un público adulto, de preferencia universitario, ofreciendo una formación de corta duración (menos de 50 horas pedagógicas), para alcanzar el nivel B1 del CECR (Cadre européen commun de référence)<sup>2</sup>.

Aun cuando INTERLAT se haya elaborado pensando en el contexto chileno, su nivel estándar y formal resulta también conveniente para un marco latinoamericano. Se destina, así, tanto a hispanohablantes que quieran acceder al portugués de Brasil y al francés estándar, como a luso hablantes que quisieran descubrir el español hispano-americano y el francés. Incluso podría, más allá de las fronteras latinoamericanas, servir a locutores que tengan al francés como lengua materna o extranjera y quisiesen acceder a las dos lenguas principales de América latina, el español y el portugués de Brasil.

#### 4.1. ¿Cómo están organizados los contenidos de INTERLAT?

1. La primera parte, en versión trilingüe, presenta sucintamente los fundamentos disciplinarios y la modalidad elegida, seguida de las instrucciones de uso y de una tabla de abreviaturas.
2. La segunda parte contiene un módulo de portugués, otro de español y un tercero de francés, con 15 lecciones de cada lengua (45 en total). Cada lección se articula en torno a un contenido calificado como interesante y que toma en cuenta « el saber compartido » de los lectores. Se trata de artículos seleccionados de periódicos, semanarios e Internet, con una temática actual, de una extensión que fluctúa entre 200 y 600 palabras.

En un acercamiento holístico y amistoso, cada texto está encabezado por un corto resumen en las tres lenguas. La lectura de esta síntesis en la lengua materna del aprendiente favorece el primer contacto con la lengua extranjera y disipa el temor ante lo desconocido.

Para abordar las zonas opacas, cada texto cuenta con ayudas léxicas, morfológicas y sintácticas.

- El léxico trilingüe se presenta en columnas con las iniciales P E F (portugués, español, francés respectivamente) e incluye las palabras del texto que supuestamente presentan opacidad total o parcial con respecto a la lengua del aprendiente

sobremesa	postre	dessert
-----------	--------	---------

- Las palabras gramaticales que se suponen opacas para el aprendiente se presentan con sus equivalentes en las otras dos lenguas y se señala la función de relación que ellas cumplen

Indef. de intens. mais	Indef. de intens. más	Indéf. d'intens. plus
---------------------------	--------------------------	--------------------------

- Las ayudas sintácticas se centran en las funciones S, V, O y C, en el desplazamiento de los complementos y en el mecanismo de incrustación (intercalación). De esta forma, esquemas gráficos simples, inspirados del modelo de EuRom4, se utilizan para señalar el valor funcional de los constituyentes de la frase : S, V, O, C ; se emplean barras oblicuas para los procedimientos de incrustación y se usan paréntesis para marcar la anteposición y la posposición.

Os brasileiros \ que quiserem garantir a ascensão aos céus após a morte / dispõem	
S	V
(há cerca de dois meses) de um serviço inédito no país. (INTERLAT, p.71)	
C	O

En el interior de cada lección, y siempre que se requiera, las referencias culturales (lugares geográficos, siglas, datos históricos, técnicos, científicos) se remiten a la sección Enciclopedia, ordenada alfabéticamente en el Apéndice del manual. El desafío no es solo lograr una mejor comprensión del texto sino también del pueblo cuya cultura transmite la lengua en cuestión.

Nos parece interesante destacar que las ayudas léxicas, morfológicas y sintácticas, por su recurrencia en las distintas lecciones, tejen poco a poco una red de cooperación mutua, lo que favorece no solo los aprendizajes sino también despierta el interés por la comparación de hechos lingüísticos.

#### 4.2. Test de comprensión centrado en el explícito, el implícito y las inferencias

Cada lección termina con un test de comprensión de lectura centrado en el contenido del texto y en las inferencias que de él se desprenden. Esta etapa de verificación de la comprensión se funda en la idea de que un texto se reduce a una serie de afirmaciones tanto explícitas como implícitas. El usuario responde en su lengua materna. Para verificar las respuestas, las correcciones se encuentran en el Apéndice.

#### 4.3. Traducción del texto base a las otras dos lenguas, como medio de verificación

Cada texto cuenta con versiones en las otras dos lenguas latinas con el objeto de ser utilizadas en la fase de verificación de la comprensión y para completar las ayudas que acompañan las lecciones. La traducción propuesta es solo una referencia, una herramienta que permite al usuario autoevaluarse si desea trabajar en autonomía.

#### 4.4. Apéndice

Este contiene :

- Las respuestas de los tests clasificados por lengua,
- Una Enciclopedia con todos los culturemas según orden alfabético,
- El inventario in extenso de las fichas gramaticales, ya que dichas ayudas son específicas dentro de cada lección.

El Manual cuenta con un CD audio con la grabación de todos los textos leídos por hablantes nativos.

## 5. Perspectivas de futuro

Las estructuras y modalidades del marco educacional de las naciones son, de hecho, vectores privilegiados de la integración de los pueblos en el nivel de los países o del continente. De esta forma, los proyectos de intercomprensión, al ser concebidos inicialmente para fines utilitarios, se han transformado en una propuesta de modalidad pedagógica válida especialmente para América latina en el marco de las competencias transversales. El desafío es contribuir a la formación humanista cuyo eje es el conocimiento del yo, el respeto del tú , y la consideración del otro y de los otros, así como también, el desarrollo de valores tales como la tolerancia , la solidaridad , la benevolencia , la amplitud de criterio, el respeto a la diversidad y a la alteridad, etc. En pocas palabras, la toma de conciencia de la situación multidimensional del hombre en le mundo.

La experiencia INTERLAT ya comenzó en Chile en las aulas universitarias. Son esfuerzos de iniciación, más bien individuales, que desearían transformarse en una fuerza colectiva de trabajo asociado, capaz de superar la fase de presentación de un enfoque plurilingüe para convertirse en una modalidad permanente en el sistema educacional de nuestros países

## Referencias bibliográficas

Blanche Benveniste, C., A.Valli et al. (1997) *EuRom 4 : Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, La Nuova Italia Editrice, Scandicci, Firenze,762 p.+ CD multimedia.

Blanche-Benveniste C., A. Valli (Eds.) (1997). *L'intercompréhension : le cas des langues romanes*. N° spécial de la revue *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*. Paris. Hachette.

Moreno, P., G. Tassara (2003). Enseñanza simultánea de lenguas romances al servicio del plurilingüismo. *Nueva Revista del Pacífico 48*, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

Moreno, P., G. Tassara et al. (2005). Multilingüismo en Chile: Experiencias de intercomprensión de lenguas latinas en un contexto universitario. *Revista Synergies Chili*, Número 1. Santiago de Chile. LOM Ediciones.

Tassara, G., Moreno, P. et al.( 2007). *Manual INTERLAT : Comprensión escrita en portugués, español y francés*, Ediciones Universitarias de Valparaíso, Chile, 454 p. + CD Audio.

Valli, A. (1998-99). Una experiencia de enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances. *Nueva Revista del Pacífico 43-44*, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

## Notas

<sup>1</sup> La promulgación de la ley N°19253 (ley indígena) del 5 de octubre de 1993 reconoce la existencia de ocho pueblos indígenas: Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuense, Likan Antai, Quechua, Colla, Kawashkar o Alacalufe y Yamana o Yagan.

<sup>2</sup> Marco común europeo de referencia para las lenguas : aprendizaje, enseñanza, evaluación. La edición española ha sido publicada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y el grupo Anaya. ISBN: 84-667-1618-1 <http://cvc.cervantes/obref/marco>